

A typewriter symbolises the freedom of speech. That is why the availability of the item in the GDR was limited. Not every citizen could afford buying a typewriter. The freedom of speech is excluded from everyday.

Radio and television, referring to the sensory perception of the world (vision and hearing), have the function to broadcast information about the world. Watching events in the world in a flat determined an image of a person having such a thing in private possession. However, the viewer / listener can not interfere with the events on the screen; his function is reduced to observation / attention and excludes any participation. Radios and televisions were available to citizens of the GDR, observation / attention made the viewer / listener passive and indifferent.

The spatio-temporal control in domestic objects such as wristwatches, cars and cameras subdued trends in social time and limited the freedom of movement. “We thus witnessed a veritable triumphalism on the part of the object; the cars fins became the sign of victory over the space – and they were *purely* a sign, because they bore no direct relationship to that victory (indeed if anything they ran counter to it, tending as they did to make vehicles both heavier and more cumbersome) ”8.

Unavailability of means to express their own opinions (typewriter) and partial availability of audiovisual media (TV and radio) activated the function of passive observation and attention in the viewer / listener.

### Endnotes

1. *Baudrillard J.* The System of Objects. London: Verso, 2005, p. 101.
2. Neues Deutschland, Ausgabe 212, 03.08.1961, p. 6.
3. *Foucault M.* Discipline and Punish: The Birth of the Prison. New York: Pantheon, 1977, p. 172.
4. *Trounev S.* The Will to Live and Culture: Interaction Models. Saratov, 2009, p. 27.
5. *Trounev S.* The Will to Live and Culture: Interaction Models. Saratov, 2009, p. 28.
6. *Baudrillard J.* The System of Objects. London: Verso, 2005, p. 72.
7. *Baudrillard J.* The System of Objects. London: Verso, 2005, p. 70.
8. *Baudrillard J.* The System of Objects. London: Verso, 2005, p. 62.

DMITRYEVA L. P., GORBYLEVA D. R.

## Sound Effects in Science-Fiction Literature: Douglas Adams' *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy*

The interconnection between the audio code and science-fiction main characteristics which influences all levels of a literary piece of work is analysed and attributed. The purpose of this research is to investigate how this connection is implemented in the system of the science-fiction genre and how it is related to the text itself. The first phase of the project involves the research of the interconnection of sound and its characteristics in the text. The final phase refers to the analysis of the revealed points in the chosen novel. This research looks at *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy* by Douglas Adams, a well-known

English writer and dramatist, and its Russian translations by V. Bakanov and V. Philippov. The work performs a great variety of sound effects and songs. Moreover, it also contains the main features of science-fiction including truthfulness, technology. For the first time the paper shows the overview and the comparative analysis of the parts of this novel where the realisation of this connection can be found.

**Keywords:** science-fiction genre, sound effects, intermediality, Douglas Adams, comparative studies.

**Introduction:** Science fiction is a part of mass culture, and an essential sphere of cross-cultural communication. Nowadays science fiction has become one of the most popular genres as every year new sci-fi movies are released; there are many plays and radio plays based on sci-fi novels. Sound effects are one of the main components of a text. They evoke elements of a language picture, influence feelings and emotions of the reader and associate a text with images.

The sci-fi genre is a genre that describes events in an unreal space and time and where the extraordinary is created by material forces – by nature or by man through science and technology. Hence, it should be noted that science fiction has two main components.

Firstly, for the reader to believe in what is actually not true, the author uses the characteristic of truthfulness. It creates a true-to-life atmosphere, clarifies and supports actions within unreal events.

Secondly, the plot is filled with various technical objects that perform a particular function: they create a bright image of the future world. Some inventions have become clichés, for instance: flying ships, holograms or robots. When the author creates completely new gadgets, describes their functions, external properties, this new invention is a self-valuable object, a contribution to the sci-fi culture, and a characteristic of technology working with the technical side of the plot is used.

Sound effects are connected with these categories as their functions are similar: the creation of a bright and complete image. However, due to the fact that they are incorporated in different areas the author uses different types of sound effects. Let us see how they interact on the basis of *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy*, a novel by Douglas Adams, and its translations by V.I. Bakanov and V.E. Philippov.

Initially, the plot of this novel was created as a radio play. This fact shows that the action is dynamic and full of music and sound. In addition, this book could be referred to different sub-genres of sci-fi though for the research it is important to mention a specific genre, the “space opera”, a subgenre of science fiction that emphasises space warfare and melodramatic adventure. The term “space opera” means that there must be a lot of sound incorporations. The following example shows how music serves the ordinary function as a background for radio news. It is obvious that this element is to increase the truthfulness of the story as in reality music is set before each news broadcast. Here the author describes the “*gunk music that flooded*” through the Ship, and this epithet creates a liquid and unpleasant sound effect; and the fact that it is a news background appeals to the perspective readers’ experience.

Original text	Translation	V.I. Bakanov	V.E. Philippov
A loud clatter of gunk music flooded...	Громкий лягз из липкой музыки хлынул...		Волны легкой до невесомости музыки наполняли.

Bakanov totally omits this description and the text loses both the category of truthfulness and the sound effect. In his turn, Philippov preserves the description though he associates music with air. The atmosphere of this part is absolutely different and the effect of a liquid, disgusting clatter of music is lost.

The next example demonstrates how Douglas Adams tells about the traditions of the Galaxy inhabitants and particularly those of Orion, he adds some music elements like “*An Orion song*”. Here we can assume that the song is an essential element in the process of a true-to-life atmosphere creation. In the text he cites the words of the song as a confirmation that other extraterrestrial civilisations have their cultural heritage like we do. Moreover, it shows the hard labor of Orion miners. The author uses neutral words, though there is a grammatical mistake of double negation (“*Oh, don’t give me none more of the Old Janx Spirit*”) that shows that the song was performed by low-educated people. Both translators have decided to compensate this mistake by lexical transformations. Bakanov catches the main idea though makes it more visible by adding colloquialisms as “башка”, “плесните”. Philippov uses more colloquial words like “запляшет”, “сдохну” that evoke associations among Russian readers with traditional songs performed by ordinary people while they worked.

However, when using the category of technology, the author implies a different type of sound effects—a sound situation. It is neither musical nor singing insertions, but a set of sounds emitted by various gadgets. To create a bright and coherent image of a technical object its audio description should be given: for instance, we can recall the situation when the characters used a device that allows hitchhiking and transferring them to spaceships. The author gives a mix of different sounds that allows the readers to plunge into the situation of teleportation, to understand how the device works and what people hear when using it.

Original text	Translation	V.I. Bakanov	V.E. Philippov
Wild yowling noises of pipes and strings seared through the wind	Дикий вой дудок, и звуки струн пронеслись сквозь ветер		Взвыли волынки и задрезжали струны на ветру <...>

As for Philippov, he keeps the whole description and the sound effects are preserved adequately. Bakanov does not translate this part and the whole description of teleportation is absent. As a result, the device does not exist in the

translation, hence the reader will never find out how the characters appear on board without using any technical equipment.

Another example demonstrates the sound in the moment when the characters landed a mystic planet Magrathea where an enormous supercomputer named Deep Thought was established. To show the palpable atmosphere of the desolated planet and the voice of Deep Thought the author cites their accurate description.

Original text	Translation	V.I. Bakanov	V.E. Philippov
At which point a strange and inexplicable soundthrilled.	Вдруг странный и необъяснимый звук внезапно задрожал.	Тут в рубке родился странный звук.	И тут же рубку заполнил странный, необъяснимый звук.

Philippov preserves the chain of synonyms creating a plausible description of Deep Thought’s voice, though Bakanov uses only one adjective “странный” that substitutes all lexical elements, hence the sound effects are lost.

In conclusion, sound effects in science fiction interact with truthfulness and technology; however, they work with different types of the code. The musical code in the framework of the characteristics of truthfulness becomes a tool in the process of creating a credible reality. In its turn technology interacts with a different type of the audio code — a sound situation relating to the descriptive level of inventions and gadgets technical aspects. Having analysed the translations of *The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy*, I can conclude that Bakanov omits some parts, which results in the loss of both characteristics, and Philippov preserves the sound in the text but sometimes changes the image of it. Such changing in the sound effect descriptions may transform the whole atmosphere of the text.

### Endnotes

1. Adams, D. *The Hitchhikers’ Guide to the Galaxy*. London: Pan Books, 1979.
2. Adams, D. *Putevoditel’ khitch-khajkera po Galaktike* [The Hitchhikers’ Guide to the Galaxy]. Trans. by Philippov V. Kiev: Moj drug fantastika, 1995.
3. Adams, D. *Avtostopom po galaktike* [The Hitchhikers’ Guide to the Galaxy] Trans. by Bakanov V. Moscow: AST, 1997.

DULEBA MAXIM

## Robert Frost’s *Design*: A Bridge from Romanticism to Modernism

The purpose of the following article is to discuss the poetry of Roberts Frost. The key issue addressed in the article is the extent to which Frost’s poetry is based on the values of Romanticism and to what extent might Robert Frost be considered a “modernist”. An analysis of Frost’s *Design*, which is arguably among his most famous sonnets, is carried out